

Lengua, cultura, identidad y resistencia

Ubaldo LÓPEZ GARCÍA

La nación mexicana como tal, se identifica por su territorio (república mexicana); tiene como lengua oficial el español; como historia narran lo de la peregrinación y fundación de México-Tenochtitlán, además, de la guerra de independencia y revolución mexicana; sus símbolos son: la bandera, el escudo y el himno nacional, y como religión impuesta (el catolicismo) que fue única pero ahora se encuentra diversificada.

Territorio

Nosotros como habitantes originarios tenemos elementos identitarios propios como son la lengua denominada Tu'un Savi, además, tenemos un territorio histórico que se llama Ñuu Savi¹, sin embargo por razones políticas y administrativas nos distribuyeron en tres Estados; Ichi sa'a ñuyi (Sur) de Yutsa Ndio'o (Puebla), Ichi kana chikanchi (Este) del Estado de Ñuu Kuachi (Guerrero), Ichi kee Chikanchi (Oeste) de Ñuu Nundua (Oaxaca). Con la distribución arbitraria de pertenecer a estados diferentes, nosotros como habitantes originarios estamos conscientes de ello, por eso, cuando nos reunimos nos reconocemos como gentes de una sola nacionalidad con un solo territorio histórico, porque es ahí donde habitamos como herencia de nuestros antepasados. Lo anterior tiene un alto valor simbólico ahora porque a través de Ve'e Tu'un Savi "Academia de la lengua mixteca", estamos fortaleciendo nuestra identidad territorial,

¹ Ñuu es "pueblo" y Savi "lluvia", entonces la traducción es Pueblo de la Lluvia"; aunque Savi en otras variantes es Davi, Dau, Sau, Djavi, Lavi entre otras.

histórica y lingüística, por eso aceptamos y reconocemos que hablamos una sola lengua, tenemos una historia, símbolos y una religiosidad; a pesar de la diversidad de nuestra lengua.

Lengua

La lengua o idioma que hablamos se le llama Da'an.² Esta es la que hablan todos los habitantes de este espacio territorial. Lógicamente que por la gran extensión donde se habla tiene muchas variantes y esto ha dado pie a que los estudiosos extranjeros, digan que cada variante es una lengua diferente. Lo anterior es una muestra más de que nos miden con el mismo rasero occidental, tomando como ejemplo las lenguas romances (español, francés, portugués, italiano), pero los que hemos estudiado esta lengua desde Ve'e Tu'un Savi "Academia de la lengua mixteca", decimos que son variantes dialectales como las que tiene cualquier otra lengua del mundo. Esto no empobrece, sino que al contrario, enriquece y hace más florido nuestro lenguaje. Considero que la visión de los estudiosos occidentales en el campo de la lingüística, es la de dividirnos, porque además de la lengua y otros elementos nos unen como una sola nacionalidad, por lo que debemos de conservar y fortalecer nuestra unidad y no aceptar la división.

Historia

Nosotros tuvimos una historia común que nos dejaron nuestros ancestros, abuelos y tatarabuelos, que escribieron y pintaron en las pieles sagradas, en libros (códices), que además de la diversidad literaria (poesía, narrativa, discursos), contienen historia, filosofía, cosmogonía, epopeyas, psicología y un calendario mántico, entre muchas cosas que podemos encontrar en esos grandes y sagrados libros (Caso,1977; Anders y Jansen,1993; Doesburg, 2008).

Los Ñuu Savi somos afortunados porque contamos con siete documentos elaborados antes de la conquista europea. Digo que somos dichosos porque algunos códices sobrevivieron a la fanática destrucción de los frailes, porque

² Da'an "lengua o idioma", esto mismo en otras variantes es: Sa'an, Se'en, De'en, Je'en, Dje'en, entre otras variantes.

si ellos hubieran entendido el valor de estos, se hubiera aprovechado las sabidurías contenidas en dichos documentos para enriquecer a ambas culturas, pero la ignorancia provocó la destrucción. Pero no todo es de lamentarse, porque como dije, sobreviven algunos aunque lamentablemente no se encuentran en México, pero podemos decir, que existió y existe una gran tradición literaria en ellos, porque son grandes saberes desde la narrativa, la filosofía, contienen un lenguaje poético muy sofisticado en su contenido.

A continuación presento una lista de los existentes y el lugar donde se encuentran en el extranjero y en México, así es la realidad, pero podemos decir que existe testimonio de la literatura anterior a la conquista y no vinieron a enseñarnos literatura o escritura como se ha dicho.

Relación de códices prehispánicos de Ñuu Savi

Nombre	Procedencia	Donde se encuentra
Códice Vindobonensis o Tutu Yutsa To'on	Apoala	Viena, Austria
Codice Ñuu Tno (Reverso del Vindobonensis)	Tilantongo	
Códice Zouche Nuttall o Tutu Tonindeye	Teozacualco, Tilantongo	Museo de Londres
Códice Colombino - Alfonso Caso o Tutu Nacuaa	Tututepec	INAH México
Códice Bodley o Tutu Qhcuaa	Tilantongo y Tlaxiaco	Univ. Oxford, Inglaterra.
Códice Selden o Tutu Sicuañe	Historia de Jaltepec o Añuti	Biblioteca. Bodleniana de Oxford, Inglaterra
Beker II - Tutu Cochi		INAH México
Beker I		Viena

Estos son los más significativos, sin contar que después de la colonia se hicieron muchos más libros de esta naturaleza, aparte de las lápidas, lienzos, mapas en papel europeo, papel amate (Jansen y Pérez Jiménez,

2000) y los grabados en las cuevas, vasijas, además de documentos escritos en la lengua que existen en los archivos de los juzgados y lo que está presente en la memoria de nuestros padres a través del lenguaje sagrado llamado Sa'vi.

**Relación de códices en piel, lienzos, mapas en papel europeo
y en papel amate**

Nombre	Procedencia	Donde se encuentra
Códice de Yanhuatlán	Santo Domingo Yanhuatlán	Academia de B. Art., Pue.
Códice Muro o Tutu Nuu Na'a	San Pedro Coxcaltepec	INAH México
Códice Porfirio Díaz	Historia de la Cañada	
Códice de Tecomaxtlahuaca	Tecomaxtlahuaca	Archivo Gral. de la Nación
Códice Sánchez Solís = Egertón o Códice Nuu Naña	Santa Ma. Cuyotepeji	Museo Británico
Lienzo de Antonio de León		Toronto, Canada
Lienzo de Zacatepec	Zacatepec, Putla, Oax.	INAH México
Lienzo de Yolotepec		Museo de Historia Natural, Nueva York
Códice de S. P. Yukunama	San Pedro Yucunama, Teposcolula	En San Pedro, Yukunama
Lienzo de S. P. Jicayán	San Pedro Jicayán, Jamiltepec	En San Pedro, Jicayán, Jamiltepec
Lienzo de Coixtlahuaca	Valle de Coixtlahuaca	
Lienzo de Nativitas	Santa Ma. Nativitas, Coix.	Santa Ma. Nativitas, Coix
Mapa de Teozacoalco	Tilantongo	Biblioteca de Austin, Texas
Códice Tulane	San Martín Huamelulpan	Depto. de la Univ. de Tulane, Nueva Orleáns
Códice Mixteco N° 36	Huajuapán	INAH México
Códice Visher I		Suisa

Símbolo



Bastón Prehispánico



Bastones actuales.

Foto Emmanuel Zahuindanda López Treviño

Contamos con un símbolo que nos representa y se llama bastón de mando. Este es una vara forrada de latón plateado en su extremo superior y con hierro puntiagudo en su punta inferior. Este sustituyó al bastón prehispánico de cinco puntos y adornos multicolores, donde está depositado el poder, el mando y la justicia de los pueblos, mismo que se deposita en las manos de las autoridades, cuando se hace el cambio de poder. Antes se hacía el traspaso de mando cada año. La gente huía por que no querían ser responsables del las tareas, empleo y actividades. Actualmente, con las participaciones municipales del ramo 28 y 33 que se dan a los municipios, cualquiera quiere encabezar la autoridad sin merecerlo. Muchos tienen un curriculum universitario pero no han hecho curriculum de servicio comunitario en el pueblo.

Religión

Por otra parte, aunque se desconozca el verdadero significado de la religiosidad de nuestros pueblos, se realizan ceremonias de agradecimiento por una buena cosecha, para hacer una petición colectiva de lluvia, para recoger el espíritu de un enfermo, en todos estos y muchos otros eventos ceremoniales, se brinda con la Madre Tierra. A la hora de tomar algo (refresco, licor, pulque, etc.) primero se derraman algunas gotas en el suelo, como reconocimiento, aceptación y conformidad de ser parte de la madre tierra, que es la que nos mantiene en la vida; porque es la que nos da de comer y beber para sobrevivir en la vida (López, 2010); y no solo nosotros lo practicamos sino que se tiene evidencia de que otros países indígenas de América también lo hacen; por ejemplo en Bolivia se le llama “Pacha Mama” a esa acción de brindar con la Madre Tierra, igual que nosotros, ellos lo hacen antes de tomar algo, con esto se demuestra que es sabiduría de los pueblos nativos de América, por lo que es necesario fortalecerla en la práctica para que no muera.

Conocimiento

Si hablamos del valor que encierra cada uno de los elementos mencionados, se escribirían muchos tomos donde a través de registros y fotografías se mostraría la gran riqueza histórica, lingüística, cultural y filosófica de los saberes comunitarios; de esta manera sería uno de los muchos medios en que se daría a conocer a la gente, sobre los grandes valores que aún se conservan en nuestros pueblos, porque ante el desconocimiento estos, nos tienen como extraños en nuestra propia nación. Como ya mencioné, somos nativos, somos originarios con territorio, lengua, historia, símbolos que nos representan y poseemos una rica cultura. Lo que pasa es que nosotros mismos somos culpables, porque no hemos registrado por escrito todos los saberes de nuestros pueblos, por eso le llaman lenguas ágrafas, dialectos u otros calificativos que demeritan nuestra forma de ser y de hablar. Otros no creen que tuvimos historia escrita antes de la invasión de los españoles y muchos desconocen nuestras organizaciones tradicionales y el gran valor moral y ético que estos guardan; así que hay muchas cosas de qué hablar de nuestros pueblos y de su cultura.

Lenguaje de comunicación

En este apartado hablaré de la riqueza lingüista de la lengua, comenzando por describir los usos que tienen Tu'un³ Savi. Este tiene dos usos de carácter formal. La primera es en el lenguaje cotidiano, la de comunicación social, la de transmisión de conocimientos, la lengua con que los padres educan a los hijos. Esta forma de hablar es del dominio de todos, a esta forma de uso del lenguaje es la que los estudiosos le llaman competencia lingüística; porque es la que habla todo el pueblo y es con la que nos entendemos en la sociedad en que vivimos.

Una de las particularidades en el uso de esta lengua es que es categórica o jerarquizante, así lo señala Pedro Carrasco en su obra "la jerarquía cívico religiosa" (1979). Pero entre los Ñuu Savi es algo de la estructura lingüística, se dice así, porque se establecen categorías al hablar, especificando el empleo de esta con la persona que habla, quien reconoce la jerarquía social de la persona con quien se está comunicando, ya sea con él o con ella, porque así lo marca la gramática de la lengua de los habitantes. El estatus se establece si las personas son: mayores o menores en edad, si son entre hombres o entre mujeres; si es hombre mayor y se dirige a otro mayor, o la misma persona cuando se dirige a un niño o niña; desde el momento que empieza a hablar, dicha persona reconoce su estatus y la de su interlocutor a través del uso de los pronombres o marcadores de persona, desde ahí manifiesta la escala que ocupa en la sociedad, si es mayor (casado) o menor de edad, así usará la marca adecuada en el momento de la expresión.

Así cuando el señor se dirige a otro señor, en este caso se trata entre iguales, por lo tanto es formal y de mucho respeto. Es lo mismo si se dirigiera a una mujer casada y más si ella es de mayor edad, el trato es siempre de usted. Si es señora y se dirige a otra mujer casada o mayor de edad, siempre es con respeto; lo mismo si se dirige a un hombre casado (aunque sea joven), el trato es siempre de usted; porque el casamiento da un estatus que marca

³ Tu'un es "palabra" y Savi "lluvia", por lo tanto, se traduce como "palabra de la lluvia", aunque lo correcto es decir: Tu'un Ñuu Savi "palabra del pueblo de la lluvia"

respeto entre las personas mayores. Para estos casos los pronombres de primera persona que lleva la marca de respeto son: dan, meda (yo). Para la segunda persona son: dini, meni (usted). Para la tercera persona son: meña, (él o ella) meya (él o ella / deidad).

Si es señor y se dirige a menores (no casados) de ambos sexos, se emplean otros pronombres, es a partir de aquí donde empieza la marca de jerarquía; luego entonces para la primera persona sería: ntsu'u, mentsu (yo); para la segunda persona se usa: yo'o, meyo (tú); para la tercera persona es: menú (él o ella). Si es señora y se dirige a menores (no casados) de ambos sexos, para la primera persona se emplea: mendi, mende (yo); para la segunda persona se usa: nchia, ncha, menda (tú); para la tercera persona emplea: mechi (él o ella).

Si es niño y se dirige al señor o señora, para la primera persona sería: dan, meda (yo); para la segunda persona usan: dini, meni (usted) y para la tercera persona sería: meña (ella = para señora), metsa (él = para señor), meya (él o ella= para deidad). Para dirigirse a sus iguales menores de edad, para la primera persona emplean: ntsu'u, mentsu (yo); para la segunda persona: yo'o, meyo (tú) y para la tercera persona usan: menú (él o ella). Si es niña y se dirige a señor o señora, en primera persona emplea: dan, meda (yo), para la segunda usa: dini, meni (usted) y para la tercera persona dice: meña (él o ella), meya (él o ella= deidad). Para sus iguales en primera persona usa: ntsu'u, mende, mendi (yo= mujer); para la segunda persona: nchia, ncha, menda (tú=lenguaje de mujer); para la tercera persona sería: mechi (él o ella). Así es el uso jerárquico de los pronombres.

Los siguientes marcadores son considerados como especiales: mete (él para señalar animal), mexi, (él objeto) me (él neutro) y los de primera persona del plural ntso, mendo (nosotros), lo usan todos. Con estos 23 pronombres y marcadores de persona, nos muestran una gran riqueza categorial de esta lengua, por lo tanto Tu'un Savi no es ninguna lengua pobre y menos un dialecto como muchos lo califican.

En cuanto a categoría gramatical, Tu'un Savi, tiene una gran cantidad de pronombres como ya se describió, además tiene sustantivos, adjetivos,

verbos, adverbios, preposiciones, conjunciones e interjecciones, lo que no tiene son artículos ni pluralizadores en la variante del que esto escribe. Por eso un hablante de esta lengua, confunde los géneros, porque en esta lengua se especifica si es macho o hembra, ejemplo: ina = perro, en general / ina de'e = perro mujer o perro hembra, igual a perra en español/; ina yee = perro hombre o perro macho, igual a perro en español/ por lo tanto, no es carencia ni pobreza tampoco, sino es más específico y reiterativo en su estructura gramatical. Así podemos presentar una serie de evidencias de esta lengua, para demostrar que es una lengua o idioma con gramática y con diferentes categorías igual que cualquier lengua del mundo.

Sa'vi "lenguaje sagrado"

La otra forma de uso de esta lengua es la que se emplea en la ceremonias, por eso se le llama lenguaje sagrado, por los momentos en que se emplea, que es exclusivamente en fiestas, en recepciones a las autoridades, para solicitud de mano de la novia, en casamientos, en bautizos, en curaciones, en homenaje a las autoridades, entre otros actos significativos. El lenguaje es especializado, porque solo lo saben hablar un grupo de personas llamadas Tanisa'nu, quienes construyeron su curriculum (especialización) a través de los diferentes cargos que desempeñaron o que aún están desempeñado en el Ayuntamiento o en otras comisiones o empleos que el pueblo le asigna, aunque la última especialización lo realizan como fiscal de la iglesia.

La estructura de este lenguaje tiene la particularidad de que en su componente van pares de palabras contrastantes (sustativos con sustantivos; verbos con verbos, etc.), por eso algunos estudiosos le llaman parangón, pero otros especialistas le llaman difracismo (Montes de Oca, 1997 y 2004); dentro de esta clasificación se encuentran los discursos de Ñuu Savi y como tal lo describiremos por su importancia en el uso por los Tanisa'nu.

La palabra Tanisa'nu⁴ distingue a las personas mayores de nuestras comunidades con capacidad discursiva y ejecutantes de lenguajes ceremoniales o el Sa'vi. La palabra tiene la estructura siguiente: /Ta =

⁴ Equivalente a orador, parangonista, discursante

padre/ así se le dice con respeto a: “papá, a los abuelos, a los diferentes padrinos, suegros o con respeto a un tío cercano”; /ni/ “marcador de tiempo pasado en algunas variantes”; sa’nu “crece, se hace grande, se hace viejo”. Uniendo cada una de estas partes se tiene: /ni/ con /sa’nu/ se forma /nisa’nu/ que se traduce como: “que creció, que se hizo grande, que se hizo viejo”; traduciendo todo, dice: “Papá o persona que creció, que se hizo grande o viejo”; ampliando este concepto en el sentido ceremonial y de respeto, se dice que es padre que *creció: en edad, en conocimiento, en sabiduría, por lo tanto, creció en muchos sentidos* (López, 2010). A eso se debe el reconocimiento y el respeto que se le tiene a cada uno de ellos.

El lenguaje especializado que dichos personajes emplean, se le llama Sa’vi, y proviene de las palabras siguientes: /Sa’ = de sa’a/ “pie, inicio, principio, comienzo” y /Vi/ “bonito, sagrado”, por lo tanto, se traduce en el sentido ceremonial como: “El empiezo, inicio o principio del lenguaje sagrado o ceremonial”, aunque por el respeto a la festividad se cambia por eso es el “principio o inicio del lenguaje sagrado” y en sentido poético se dice: “principio o inicio del lenguaje florido”. Esto es lo que significa esta forma de hablar. En sí, es un lenguaje muy poético, muy ceremonial y de mucho respeto, aunque en su elocución no suena como poema, sin embargo en su presentación así se aprecia; pero en la lengua y la cultura se le califica como discurso y por su empleo en los momentos significativos, se le ha denominado lenguaje ceremonial. Lo más maravilloso de éste es su contenido, porque en él se refleja la narrativa, la historia, las matemáticas, el calendario y la cosmovisión antigua, a través de este medio se puede encontrar el significado de los glifos grabados en los códices.



Representación de un casamiento: en el lado derecho está sentado en su trono el Venerable y gran Sr. 3 Lluvia Cancha de Pelota con rayas indicando igualdad; se casa con la Respetable y gran Señora 7 Muerte “Abanico de Ricas Plumas. Ambos con tronos de mismo nivel de poder.
Foto: Emmanuel Zahuindanda López Treviño

Como un breve pasaje de este lenguaje interpretativo lo podemos encontrar en uno de los símbolos de casamiento que aparece en los códices, donde dos personajes (hombre y mujer) sentados frente a frente sobre un petate (estera), los antropólogos lo interpretan como casamiento o como unión de poder o de tronos en su reinado. Pero su interpretación va más allá en la cultura, porque cada símbolo lleva muchos significados y nos podemos dar cuenta a través del Sa’vi “lenguaje ceremonial”.

El discurso centrado en el casamiento, nos hace apreciar una serie de conocimientos de lo que quiere decir la unión matrimonial, así que con la estructura del petate, se hacen muchas extracciones de conocimientos y pensamientos que nos lleva a filosofar, lo que es y fue la vida de una ceremonia de esta naturaleza, con esto se quiere decir que, ya no se leen las figuras de los códices, pero a través del Sa’vi se interpreta la esencia y el acto, esto quiere decir, que este lenguaje mantiene vivo los pensamientos profundos de nuestros antepasados.

Lengua, cultura, identidad y resistencia
Ubaldo LÓPEZ GARCÍA

El discurso como tal no es exclusivo de la variante del que esto escribe, sino que se emplea en todo el territorio de Ñuu Savi, como lo demuestra una referencia de un estudioso de Guerrero al mencionar el discurso oral como un lenguaje literario, con estilos, estrategias y patrones comunicativos especiales, así lo dice Jaime García Leyva en su tesis de maestría cuyo texto se cita y dice:

El discurso se da en turnos establecidos, de una manera convencional. Además hay palabras claves que marcan el eje del discurso y tienen el sentido de corresponder a una deidad, honrar a los individuos presentes y ganar la gracia de dios (García, 2003).

Por lo tanto, es maravilloso crear y recrear el pensamiento de los ancianos y sabios presentes, porque ahí están guardadas las sabidurías de tiempo, como se puede apreciar en los versos siguientes:

Ja'a vi xani taxisa'a sa koyo uyo	Hermanos empiezan su vivir en par
San ndida sa vini va'a kesa'a	Y todo lo que bien empieza
Vini, va'ani tu'u, vini va'a nde'e	Así debe terminar o acabar
Kuan du'wa vaxi sa kondo undo.	Porque así es el vivir uno con otro.
Ja'a tanda'ayo nduyo	Aquí se casaron los dos
Nchoxta'anyo enyo xi'in enyo	Quiéranse el uno con el otro
Masa ko sa na'a sa yichi	Que no haya envidias ni soberbias
Kuan na ko wa'ayo ñuyi	Para que vivan bien en el mundo.
Koyo, kua'nu ntsata'anyo	Vivan y crezcan juntos
Ko jda'ayo, kuan na kayando	Y tengan hijos para abundar
Ku kue'endo, ku kiunndo	En nuestra casa y nuestro pueblo
Kuan du'wa ku sa kondo undo.	Porque así es el vivir en el mundo
Ki na nde'endo sa nde'endo	El día que nos muramos moriremos
Kuan duwa ku sa vajndo ñuyi	Porque a eso venimos en el mundo
Wa'a kesa'ando, wa'a kondo	Bien empezamos, bien viviremos

DE LA ORALIDAD A LA PALABRA ESCRITA
Estudios sobre el rescate de las voces originarias en el Sur de México

San du'wani kada sa nde'endo. Así será cuando dejemos de existir.

En el fragmento del discurso anterior dice el Tanisa'nu "*aquí empieza*", sin aludir directamente el pie o inicio del petate, sin embargo, se refiere precisamente a ese símbolo, metafóricamente hace mención al inicio de la vida de ellos; en las otras dos frases describe "*a lo que bien empieza, bien debe terminar*" con esto alude especialmente a la hechura del petate y hace alusión también con la unión matrimonial del momento, que tiene un buen comienzo y por lo tanto se le exhorta a que la vida de ellos tenga una buena terminación. En la cuarta frase hace referencia "*el vivir en par*", esto es como una parábola refiriendo a los pares de cómo se teje o está hecho el tejido del petate que va de dos en dos o sea de par en par.

En el segundo cuarteto es una reiteración, porque la lengua misma es reiterativa, es decir, que no rompan la unión que en la lengua se llama Tanda'a que viene de /Tan/ "tejer (unir en par), mover (dar vuelta líquido), mezclar (agua de cal para nixtamal)" y /nda'a/ "mano", todo esto traducido con referencia particular al matrimonio y nos lleva a entender que "*tejer o unir la mano*"; no es solo "Casamiento"; sino es una forma de calificar el acto, pero la metáfora de la lengua nos lleva más allá, porque no es solo el tejido de la mano de los casados que es la parte principal sino la unión social, por eso, la parte secundaria hace mención del tejido social amplio que se da en esta unión, empezando con el compadrazgo que se establece entre los padres de los jóvenes.

Posteriormente sigue con el reconocimiento y aceptación de los padrinos de ambos y que dichos padrinos deben aceptarse como compadres también, así como sus respectivos hermanos, tíos, tías, abuelos y abuelas, todas estas personas cercanas pasan a ser familia de los dos contrayentes. Por lo tanto, va en grande la red familiar y eso es lo que mucho se ha respetado en el casamiento tradicional, porque se hace un enlace social de otra dimensión, así es como en este acto se forman compadres, además de los padres, los

padrinos y otros familiares que asisten a esa ceremonia, y si hubiera diferencia, aquí se hace a un lado y se aceptan por el compromiso presente.

En el tercero, hace referencia el crecer juntos, el abundar en casa y pueblo, porque así es la vida; esto es lo que se hace en la elaboración del petate, el ir ensartando y agregando palma para hacer más grande la estera, se refiere a la abundancia de la familia y nuevamente el crecer en par, se sigue haciendo mención de las filas horizontales y verticales del petate que conforme se va introduciendo la palma y tejiéndola se va haciendo más grande, esta es la referencia de crecer juntos. Éstas y muchas más ideas del orador en su filosofar de su discurso; por eso Teun Van Dijk, reconoce que el discurso es un proceso difícil y complicado (López, 2001).

El último cuarteto, aunque habla de morir y dejar de existir, aquí es lo contrario, se refiere a la buena terminación del petate y de alguna manera con sutileza incide en la terminación de la vida; así es como se analiza el largo discurso referente al casamiento, por lo tanto, no es únicamente la unión, sino que lleva una serie de implicaciones familiares y sociales. Porque es un proceso de naturaleza amplia, aquí solo se ha hecho el análisis de un fragmento de un breve discurso, pero si analizáramos todo lo que esto conlleva sería largo enumerarlo y tratarlo. Se ha hecho esto para una reflexión amplia y profunda del significado, porque la juventud actual está perdiendo los principios morales, éticos, sociales y familiares, en torno al cual hay que ir haciendo conciencia, para recuperar estos valores discursivos en torno al casamiento ya que se está perdiendo la vigencia de esto dentro de nuestra cultura.

Identidad

Además de la lengua y los elementos mencionados, hay muchos otros valores y saberes culturales que nos identifica como personas nativas; a continuación enumeramos algunos como son: la indumentaria de algunos pueblos, las ricas gastronomías, nuestro color, nuestra estatura, el acento de nuestra forma de hablar, nuestros brindis, nuestra forma de elección, nuestros trabajos comunitarios, los servicios comunales, la hermandad en

nuestros trabajos, el da'a (guezá), nuestras fiestas entre muchos otros elementos identitarios de nuestra vida cotidiana.

Se necesita fortalecer nuestra identidad, necesitamos reconocernos y aceptarnos como seres con lengua y cultura propia, diferente de la impuesta, eso nos hará fuertes ante el embate del desplazamiento, eso nos dará fortaleza para sentirnos orgullosos de quiénes somos, porque el avergonzarnos nos hace inseguros ante los demás; el hablar otra lengua no quiere decir que seamos menos, al contrario, nos hace ser mejores que aquel que solo habla una lengua, además, se tiene más posibilidades de aprender otra más. Por todo esto, hay que estar seguro de que no hay "lengua o cultura superior a otra", todas valen igual, cada una posee una riqueza lingüística diferenciada, la diferencia radica en que unas han sido estudiadas más que otras, y es a través de ello como se conocen las estructuras internas de una lengua.

Resistencia cultural

Aquel que carece de identidad se avergüenza de su lengua y de su cultura, niega su origen y hasta de sus padres, entiendo que esto no es gratuito, se debe a las múltiples calificaciones peyorativas que nos han asignado desde hace mucho tiempo por hablar nuestra lengua y la forma diferenciada de pronunciar el español, más con la confusión de género, todo esto se vuelve una discriminación, además de nuestro color.

A pesar de todo esto, nuestra lengua sigue viva, así como muchos de los saberes comunitarios, nuestras costumbres y nuestras tradiciones, mismas que se niegan a morir. Es admirable que a más de 500 años, se está de pie, esperamos quebrarnos pero no debemos doblarnos, debemos resistir otros quinientos años más, creo con optimismo que nuestra lengua sobrevivirá, porque ahora ya se escribe, ya hay literatura escrita, ya hay nombre de tiendas, anuncios en las comunidades, nombres de sitios, de personas, de calles, así como la difusión por medio de las radios comunitarias, textos, folletos y otros medios, eso nos da la esperanza de que no morirá pronto, pero todo depende de cada uno de nosotros tener que darle vida, nadie tiene que imponer a otro que hable o que la deje de hablar, sino que depende del

orgullo y dignidad de cada persona portadora de la cultura, para fortalecerla o dejarla morir.

Escritura

Por otra parte, hablar de escritura en lenguas indígenas es un mito para las personas que no son hablantes y peor si no pertenecen a una cultura originaria, así les sucede a muchos otros. A lo anterior sumamos la resistencia de los propios hablantes, que no valoran su lengua menos su cultura, también los hablantes no tienen idea de la sabiduría de la misma; se enorgullecen solo cuando otros alaban “lo relevante que es la lengua y la cultura de los pueblos indígenas”, hasta entonces como que se atreven algunos a decir que pertenecen a una de esas culturas, pero es solo por ese momento y pasado el rato se olvidan de ello.

Hay muchos perjuicios en torno a la escritura, lectura y enseñanza de las lenguas minoritarias, sobre todo, porque no han logrado ponerse de acuerdo los propios hablantes para consensuar un alfabeto con que escribir en forma estandarizada la lengua a la que pertenecen. Cada quien lo hace a su manera y producen literatura marginal que es más para estudiosos ajenos que para los propios hablantes. Porque para escribir, es necesario capacitarse primeramente entre los propios hablantes, como lo hemos hecho los Ñuu Savi desde Ve'e Tu'un Savi “Academia de la lengua mixteca”, con la cual hemos avanzado un poco, pero hace falta más trabajo que hacer, para luego crear literatura y después formar a los lectores, porque solo así vale la pena escribir en nuestra lengua.

Porque hay quienes sin una breve formación, se comprometen a hacer traducciones solo porque hay de por medio un pago, y aunque esté mal escrito no les importa, lo hacen sin pensar que sus trabajos sean útil o no para los hablantes, es solo por ganar algo sin importar lo mal hecho; no estoy en contra de ello, sino que apelo a la conciencia de cada traductor para que dejen un mensaje de utilidad en y para la lengua y la cultura.

Educación en la lengua

Aquí se hace una reflexión crítica en torno a la educación, porque hay instituciones como la Dirección General de Educación Indígena (DGI),

cuya misión es impartir educación bilingüe, sin embargo, después 30 años de su creación no ha logrado implementar formalmente dicha enseñanza en la lengua, al contrario han castellanizado y sus maestros emplean el mismo programa general de la Secretaría de Educación Pública (SEP) para educación primaria bilingüe, además, usan el español como lengua de enseñanza, con eso están contribuyendo al etnocidio, porque su finalidad es más de integración, más de homogeneización y no la de impulsar el desarrollo de las lenguas originarias.

También se ha observado que este nivel de educación no ha aprovechado realmente el poco personal capacitado que tiene, por eso muchos de ellos han utilizado la educación indígena como trampolín, así se ha visto que cuando regresan de la Universidad Pedagógica Nacional (UPN) México, como castigo los mandan al lugar más alejado de la zona, echando a perder ese nuevo profesional que trae nuevas propuestas. Con esa incomprensión el afectado busca otro nivel dejando al subsistema, eso es lo que se ha visto en Oaxaca, mayormente se van en busca de mejor salario, principalmente a Telesecundarias, secundarias generales, a espacios de investigación, en la política o de perdida se pasan a primaria general, para no seguir siendo señalados como maestros bilingües, dejando el lugar donde pudieran desarrollarse mejor o hacer aportaciones significativas.

El personal fiel a la causa se queda en el nivel, pero sin ningún estímulo o reconocimiento a su trabajo, sin ninguna oportunidad de aportar conocimientos de lo que sabe o de lo que está haciendo en la educación. Se ha visto a muchos profesores jóvenes y maestros de años de servicio que se han capacitado en la UPN, en diplomados, en diferentes talleres lingüísticos u otros cursos, son los que ponen empeño en su trabajo y han producido buenos materiales de enseñanza, pero nadie les toma en cuenta en su nivel y otros que no encuentran cómo publicar sus trabajos, sobre todo, porque lo que hace un indígena como que no tiene valor, en cambio, hay investigadores que critican a los indígenas, pero sin embargo se apoyan de ellos como sus traductores en algunas de las lenguas, así es como ellos lucen con sus trabajos, además, invaden espacios editoriales correspondientes a

indígenas para publicar sus obras (PACMYC, PRODICI y otros), pero como son “investigadores de institución de prestigio”, siguen aprovechando los espacios que nos corresponde, marginando, discriminando y minimizando nuestros trabajos.

Por otro lado, ha habido otros casos de investigadores con poco escrúpulo que sin permiso plagian los trabajos de algunos escritores indígenas, otros no les dan créditos a las personas que les proporcionan los datos, los toman como simples informantes, sabiendo que son los verdaderos autores de las sabidurías de nuestros pueblos. Así es como nos explotan los investigadores, porque ellos se enriquecen pero no hacen un pago justo a sus informantes y menos se toman la molestia de regresar ejemplares de sus investigaciones a la comunidad donde obtienen la información.

En cuanto a la educación, ya no digamos a nivel superior, no se brinda buena oportunidad a los hablantes de lenguas indígenas, como ya se mencionó, por otro lado, la dispersión de las habitaciones, la migración y la planificación familiar ha provocado el establecimiento de escuelas bidocentes, tridocentes, con personal de bajo nivel profesional, que no rinde mucho y aunque pusiera todo su esfuerzo, no puede hacer milagros para dar una buena enseñanza a los niños, de ahí la causa del bajo nivel de los alumnos sobre todo indígenas y del medio rural.

También se tiene en el mismo nivel a los grupos multigrados, donde un solo maestro atiende a cuatro y más grados o de plano es maestro de todos los grados, además de hacer la labor de secretario (a), director (a) de escuelas quien requisita una gran cantidad de documentos oficiales. Nos preguntamos qué tanto puede rendir como docente con este compromiso, que aparte de atender a los seis grados, la dirección de la escuela, tiene que asistir a reuniones oficiales, asistir a reuniones, marchas y plantones sindicales, y cuando se enferma o que tiene que atender necesidades familiares, todo esto resta el número de días frente a grupo en su desempeño como docente. Considero que esto es un gran engaño para nuestros pueblos rurales e indígenas, aunque para el sistema es una justificación de que se está atendiendo la educación básica en un 100%, pero a la luz del día es una

triste realidad, porque es aquí donde se genera el rezago educativo y como consecuencia el bajo nivel de aprovechamiento.

No critico al profesorado sino al sistema educativo, qué no permite que un profesor de grupo atienda como máximo dos grupos y no el multigrado, entiendo que hay lugares donde no hay más niños, pero en ese caso se propone la creación de un internado, donde se pueda concentrar a los estudiantes y se pueda atender en forma más puntual a los niños, porque así como vamos, cada día hay menos indígenas con perfil y nunca saldrán profesionistas, solamente para obreros si acaso. ¿Por cuánto tiempo más tenemos que esperar para una educación indígena digna y en nuestra lengua?. Esto queda de tarea y de reflexión para luchar por algo más decoroso, para nuestros hermanos que esperan de los que vamos delante de ellos, de los que somos boca y cara de nuestros pueblos, los que hablamos y luchamos por nuestra lengua y cultura. Espero de cada uno de los que realmente se sienten como ente Ñuu Savi, para que unamos esfuerzos para conseguir lo que tanto se está reclamando para el desarrollo de nuestra lengua y cultura.

Bibliografía

- ALVARADO, Francisco de: Vocabulario en lengua mixteca, INAH – INI, México, 1962 [versión analítica con diccionario mixteco – español, elaborada por Maarten Jansen y Gabina Aurora Pérez Jiménez y publicada online: www.archaeology.leidenuniv.nl/publications]
- ANDERS, Ferdinand, JANSEN, Maarten: *Manual del adivino libro explicativo del llamado Códice Vaticano B*. Fondo de Cultura Económica, México, D. F., 1993.
- BARTOLOME, Miguel A., *Las palabras de los otros: La antropología escrita por indígenas en Oaxaca*. Cuaderno del Sur, año 9 / N° 18, 2003.
- BONFIL Batalla, Guillermo, *México profundo. Una civilización negada*. Grijalbo, México, 1989.
- CARRASCO, Pedro, *La jerarquía civicorreligiosa en las comunidades de Mesoamérica: antecedentes precolombinos y desarrollo colonial*. En: *Antropología Política*

Lengua, cultura, identidad y resistencia
Ubaldo LÓPEZ GARCÍA

- CASO, Alfonso, *Reyes y Reinos de la Mixteca (tomos I, II)*. Fondo de Cultura Económica, México, 1977.
- DOESBURG Sebastián van, *Pictografía y escritura alfabética en Oaxaca*, Fondo Editorial IEEPO; 2008.
- EL PETATE Y EL BASTÓN, Organización y autoridad en la práctica y pensamiento de los pueblos indígenas. Memoria del cuarto encuentro del Enlace de Agentes de Pastoral Indígena), Michoacán, México, 1993.
- ELIADE, Mircea, *Lo sagrado y lo profano*, Paidós, Barcelona, 1998.
- FABIAN Mendoza, Pablo: Sistema de cargos y sistema jurídico municipal, en: Sierra Juárez trabajo comunitario identidad y memoria histórica de los pueblos, N° Fiestas y tradiciones. Edición a cargo del INI – CEHCAM, 1994.
- GARCIA Leyva, Jaime, *Ritual y oralidad en la fiesta de los muertos en Tepecocatlán, Guerrero*, Tesis de maestría en antropología social, CIESAS – México D. F., 2003.
- JANSEN Maarten & PÉREZ Jiménez Aurora, *Historia, literatura e ideología de un reino mixteco La Dinastía de Añute*, Leiden University; 2000.
- LOPEZ Austin, Alfredo, *Difracismo, cosmovisión e iconografía*, UNAM, México, en Revista Española de Antropología Americana, Vol. Extraordinario, 2003, pp.
- LOPEZ García, Ubaldo, “La presencia de Apoala en los Códices Mixtecos”; en DALTON Palomo, Margarita & LOERA y Chávez, Verónica (eds.), *Historia del Arte de Oaxaca*, Gobierno de Estado y IOC de Oaxaca, Tomo I, México, 1998, pp. 269 – 285,
- “El tiempo en la cosmovisión de Ñuu Savi” en ROBLES García, Nelly M. (ed.), *Procesos de cambio y coceptualización del tiempo. Memoria de la Primera Mesa Redonda de Monte Albán*, INAH, México, 2001
 - “El casamiento en Apoala. Pasado y Presente”, en ROMERO Frizzi, Ma. de los Ángeles (comp.), *Escribir para dos mudos: Testimonio y experiencias de los escritores mixtecos*, Fondo editorial IEEPO, Oaxaca, México, 2003.

DE LA ORALIDAD A LA PALABRA ESCRITA

Estudios sobre el rescate de las voces originarias en el Sur de México

- “Los símbolos en la cosmovisión de los mixtecos”, en *Presencias de la Cultura Mixteca*, Universidad Tecnológica de la Mixteca, México, 2001.
- “Sa’vi. Discurso Ceremonial de Yutsa To’on (Apoala)” Colección Diálogos; del Programa (PRODICI), C. P. Secretaría de Cultura, C. P., FUNDACIÓN HARP HELÚ, Ayuntamiento de Apoala, Editorial El Castor, Oaxaca, 2010.

LOPEZ Ramos, Juan Arturo, *Esplendor de la antigua Mixteca*, Editorial Trillas, 1987.

MONTEMAYOR Carlos, *Arte y composición en los rezos sacerdotales mayas*. Universidad Autónoma de Yucatán, Facultad de Ciencias Antropológicas, editorial Península, 1995.

MONTEMAYOR Carlos, *Arte y plegaria en las lenguas indígenas de México*. Fondo de Cultura Económica, México, D. F., 2001.

MONTES de Oca Vega, Mercedes, *Los difrasismos en el Náhuatl. Un problema de traducción o de conceptualización*, Amerindia N° 22, UNAM / ENAH, México, 1997.

MUÑOZ Cruz, Héctor y PODESTÁ Siri, Rossana, *Yancuitlapan, Tradición y discurso ritual*, UAM Iztapalapa, México, 1994.

VANSINA, Jan, *La tradición oral. Nueva colección labor*, editorial Labor, S.A., Barcelona, 1966.

VAN DIJK, Teun A., (compilador), *El discurso como estructura y proceso*. Editorial Gedisa, Barcelona, 2001.

VE'E TU'UN SAVI A.C. (Academia de la Lengua Mixteca), *Norma de escritura para Tu'un Savi* (documento de trabajo) Tlaxiaco, Oaxaca, 1999.